

## Las traducciones en la revista *historias* de la DEH-INAH (1982-1999)

José Ramos Cisneros\*

*Resumen:* Este artículo versa sobre textos traducidos de diferentes idiomas al español, publicados en *historias*. Aparecieron principalmente en la sección “Entrada Libre” entre 1982 y 1999, las primeras décadas de la revista. La importancia de ellas radica en que, en su tiempo, difundieron novedosos temas y debates, los cuales, a partir de entonces, han enriquecido la historiografía mexicana. El presente estudio analiza el contenido de los escritos, la procedencia de los autores y las circunstancias en que los traductores llevaron a cabo su labor; es decir, quién traduce qué, para quién, dónde, cuándo y por qué.

*Palabras clave:* historiografía, traducciones, traductores, *historias*, “Entrada Libre”.

*Abstract:* This article deals with texts translated from different languages into Spanish, published in the journal *historias*, by the Dirección de Estudios Históricos of the Instituto Nacional de Antropología e Historia of Mexico. They appeared mainly in the section “Entrada Libre” between 1982 and 1999, the first decades of the journal. The importance of the translations lies in the fact that, in their time, they disseminated new topics and debates, which, since then, have enriched Mexican historiography. This study analyzes the content of the translated texts, the origin of the authors and the circumstances in which the translators carried out their work; that is, who translated what, for whom, where, when and why.

*Keywords:* historiography, translations, translators, *historias*, “Entrada Libre”.

Fecha de recepción: 8 de junio de 2022  
Fecha de aprobación: 29 de junio de 2022

La actividad traductora ha sido tan longeva y laboriosa, como lo fue edificar la Torre de Babel. No obstante, su historia no se limita a una sola región y se ha construido de manera diversa. Por lo tanto, la labor del traductor debe situarse dentro de su contexto social y cultural. Se debe partir desde la propia experiencia de quien la realiza, en busca de la singularidad histórica en la historiografía de la traducción mundial. Así pues, en este trabajo reduzco la escala temporal y espacial a una pertinente para mi objeto de estudio, no situado en una lar-

ga duración y con pretensiones globalizantes, sino siguiendo a Bernard Lepetit, en el “interés analítico de una secuencia breve de sucesos de una escena circunstanciada”.<sup>1</sup> Este autor toma en cuenta cómo las relaciones se dan entre lo particular y lo general, entre lo individual y lo colectivo en situaciones específicas. Con este propósito estudio las traducciones de la revista *historias* de la Dirección de Estudios Históricos del Instituto Nacional de Antropología e Historia (DEH-INAH) durante sus dos primeras déca-

<sup>1</sup> Bernard Lepetit, “Annales, hoy”, *Iztapalapa. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, año 15, núm. 36, enero-julio de 1995, pp. 103-122.

\* Facultad de Estudios Superiores Acatlán-UNAM.

das, entre 1982 y 1999 (números del 1 al 44). En esta revista, las versiones en español de textos en lengua extranjera ocupan un lugar de primera importancia y particularmente en su sección “Entrada Libre”.

### El oficio de traducir historias

¿Qué representa traducir para un historiador en un espacio, lugar y tiempo determinados? Para ello se analizan cualitativamente las traducciones de *historias* en dos periodos: el primero de 1982 a 1985 y el segundo entre 1986 y 1999, toda vez que se identificó el inicio y la consolidación por la necesidad de cuestionar el pasado y la práctica de los historiadores desde diversos puntos de vista. De igual manera se relaciona a *historias* con algunas otras revistas especializadas en historia del siglo XX en México y su entorno inmediato. Intervienen en ello editores, investigadores y agentes que participan en la *reescritura* de este tipo de textos.

Este artículo pretende demostrar que, en *historias*, existió desde sus inicios una influencia de diferentes corrientes de Estados Unidos y Europa, sobre todo de la revolución historiográfica francesa. ¿Qué fue lo que desató, desde sus primeros números, ese interés por publicar textos extranjeros de historiografía y cuáles fueron los factores que influyeron en la consolidación de la revista? Es claro que los editores se interesaron por los desarrollos historiográficos en distintos países y contribuyeron a su difusión en México. La revista *historias* fue, en cierta medida, responsable de que dichas corrientes se conocieran en el país antes de la publicación de obras representativas de historiadores franceses, anglosajones e italianos.

### Trazar nuevos caminos

Se exploran nuevas propuestas metodológicas como el de la historiografía de la traducción.

Por un lado, la presente investigación se inspira en las discusiones críticas sobre los estudios efectuados por lingüistas como Jean Delisle, Judith Woodsworth, Lieven D’hulst, Brigitte Lépinette y Julio César Santoyo.

De acuerdo con lo planteado por estos estudiosos, se trata de hacer un análisis de:

El conjunto de obras históricas producidas [traducidas] por una época determinada o por una determinada disciplina [...] y la mirada histórica sobre esta producción e interesada por la evolución de los métodos de investigación del historiador y los modos de escribir la historia.<sup>2</sup>

Brigitte Lépinette señala que la historiografía de la traducción se puede inscribir bajo un modelo de análisis sociológico-cultural. Por lo tanto,

Al tener en cuenta la dimensión histórica de la traducción, el teórico se ve obligado a abandonar la mera comparación de equivalencias lingüísticas y a incluir en su reflexión la conocida fórmula sociolingüística de quién traduce qué, para quién, cuándo, dónde, por qué y en qué circunstancias. Al estudiar la historia de la traducción, se da uno cuenta rápidamente que traducir es mucho más que pasar un mensaje de una lengua a otra.<sup>3</sup>

Los autores citados hacen énfasis en la necesidad de hacer balances historiográficos de la traducción, pues advierten que existe muy po-

<sup>2</sup> Brigitte Lépinette, “La historia de la traducción-metodología. Apuntes bibliográficos”, en Pilar Ordóñez y José Antonio Sabio Pirilla, *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos*, Ciudad Real, Universidad de Castilla-La Mancha, 2015, p. 11.

<sup>3</sup> Jean Delisle, “La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe”, *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura*, vol. 8, núm. 1, 2003, pp. 221-235 (p. 229).

ca bibliografía al respecto, incluso, rezagada, y que el estudio de las traducciones en la historia es descuidada.<sup>4</sup> Además de ser la base de todo principio teórico, debido a que no se ha

[...] efectuado una reflexión específicamente destinada a delimitar la práctica del historiador de la traducción, a explicitar estrategias y a sistematizar la investigación en este campo.<sup>5</sup>

Por lo tanto, uno de los primeros desafíos es ordenar y justificar el valor histórico de la actividad traductora, y para ello, son fundamentales las investigaciones de Jean Delisle, que distingue en las funciones históricas de la traducción su naturaleza o carácter.<sup>6</sup>

### Divulgación y mercadotecnia

“Sea cual sea el idioma, el número de lectores capaces de leer la versión original de una obra será siempre menor al número de lectores potenciales”.<sup>7</sup> Si la traducción ha obedecido al

<sup>4</sup> Aparentemente ha sido escasa la participación de los historiadores, aunque han destacado algunos de ellos, como Roger Chartier, que estudió el impacto de la adaptación, apropiación e incluso transformación a través de las traducciones de la obra de teatro *Cardenio* (1613), inspirada en un personaje de *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes. Esta novela fue traducida por Thomas Shelton en 1612. No obstante, Chartier señala que esta ficción ya se comentaba en Inglaterra desde antes de su traducción al inglés. *Cardenio* es considerada la última comedia escrita por William Shakespeare en colaboración de John Fletcher a principios del siglo XVII. Véase Roger Chartier, *Cardenio entre Cervantes y Shakespeare. Historia de una obra perdida*, Silvia Nora Labado (trad.), Barcelona, Gedisa, 2012, 288 pp. También se cuenta con las investigaciones de Javier Garcíadiego en torno a las traducciones de los exiliados españoles publicadas en las principales colecciones del Fondo de Cultura Económica. Al respecto, véase Javier Garcíadiego, *El Fondo, La Casa y la introducción del pensamiento moderno en México*, México, FCE, 2016, 107 pp.

<sup>5</sup> Brigitte Lépinette, *op. cit.*, p. 141.

<sup>6</sup> Jean Delisle, *op. cit.*, p. 223.

<sup>7</sup> *Idem*

comercio y divulgación de obras, ahora los procesos de la mercadotecnia han tenido un mayor peso; llevarla a cabo va más allá de la calidad de las obras, sobre todo de aquellas que se consideran potenciales *best sellers*.

### Imperialista y colonialista

Sobre el imperialismo lingüístico, tal y como lo calificaron Francisco de Medina y Luis Cabrera de Córdoba, tras la victoria en Lepanto, y consumada la conquista de las Indias en la época de Felipe II, el primero dijo:

Veremos estenderse la magestad del lenguaje español, adornada de nueva i admirable pompa, hasta las últimas provincias donde vitoriosamente penetraron las banderas de nuestros ejércitos.<sup>8</sup>

Mientras que el segundo, vio que la lengua española

[...] general y conocida en todo lo que alumbraba el sol, llevada por las banderas españolas vencedoras con envidia de la griega y latina, que no se extendieron tanto.<sup>9</sup>

La traducción al castellano fue un elemento fundamental en el proceso de “evangelización”, “aculturación”, “occidentalización” y “globalización”. Autores como Fernand Braudel e Immanuel Wallerstein hablaron de fases históricas de globalización, al ser ésta un proceso económico, social, cultural y político. Así pues, la expansión de la Europa cristiana desde sus inicios puede ser entendida como globalizante y en todo caso como una estrategia de dominación. Impuso su idioma a pueblos indígenas y, a la vez,

<sup>8</sup> Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Escelicer, 1968, p. 200.

<sup>9</sup> *Ibidem*, p. 201.

aprendió sus idiomas para entender las culturas autóctonas.

### Literaria y pluriversalista

Los traductores importan géneros literarios desconocidos en la literatura de llegada. De la literatura pluriversal han trascendido e influido en todo el mundo escritos como *El arte de la guerra* de Sun Tzu, que, traducido por primera vez por el jesuita Jean-Joseph-Marie Amiot en 1772, fue el libro de cabecera de Napoleón y Mao Tse Tung. Un caso destacable más es el *Mahabhárata*, una de las obras más importantes de la cultura hindú, que data aproximadamente del siglo III a.C.; su traducción del sánscrito al ruso en 1876 le permitió ser conocida en Europa y convertirse en un clásico.

### Formativa y educativa

La traducción se ha revelado siempre como un eficaz medio de divulgación del conocimiento. España cuenta con una larguísima tradición en esta actividad y es uno de los países que más traducciones han producido en el mundo editorial.<sup>10</sup> En la época de Alfonso X (1221-1284) y durante la Edad Media, el movimiento de traductores de Toledo vertieron del árabe o hebreo al castellano obras de Algacel (1058-1111), teólogo célebre por su obra *la Destrucción de los filósofos* (1093), en donde criticó y expuso las contradicciones de la filosofía musulmana de Avicena y Al-Farabi; Avicibrón, filósofo y poe-

<sup>10</sup> “El editor español no especializado en obras nacionales busca sus fuentes en editoriales extranjeras, con las que se pone en contacto, ya directamente, ya a través de la agencia literaria que representa [...] En ocasiones la traducción se realiza a través de la fórmula de la coedición, que proporciona un producto más barato y competitivo”. José Martínez de Souza, *Diccionario de bibliología y ciencias afines*, Gijón, Trea, 2004, p. 856.

ta judío de siglo XI, cuya obra *Fons Vitae* fue comentada por teólogos como Alberto Magno, Guillermo de París y Santo Tomás; Alfraganus (808-880), científico persa que escribió *Elementos de la astronomía*, uno de los libros más influyentes del siglo XV en Europa, en el cual estudia el movimiento de los elementos celestes y revisa las estimaciones del matemático griego Ptolomeo (85-165) sobre la circunferencia de la Tierra; Abenragel, astrólogo árabe (965-1037), por último, es autor de *Los juicios de las estrellas*, obra vertida por Yehuda ben Moshe al castellano para Alfonso X, en 1254, y al latín por Aegidius de Thebaldis, lo cual permitió que adquiriera una amplia difusión y fuera utilizada como manual de astrología en España entre los siglos XI y XIV.<sup>11</sup>

### El trayecto

En particular, analizo la influencia de la revista *Annales* y de otras corrientes historiográficas en México a finales del siglo XX, en relación con las traducciones publicadas en *historias*. Se trata de un breve recuento de las versiones que aparecieron en las revistas mexicanas especializadas en historia y se plantea cómo las funciones históricas mencionadas por Jean Delisle se aplican al análisis de los textos en cada una de las publicaciones. Se contextualiza *historias* en el desarrollo de los modelos culturales de vanguardia para, por un lado, conocer el aporte y valorar la importancia de estas traducciones en el periodo mencionado. Por otra parte, se identifica a los autores de las corrientes historiográficas que aparecen, y así conocer su metodología y compararla con las investigaciones de

<sup>11</sup> Carmen Ordóñez de Santiago, “El pronóstico en astrología: edición crítica y comentario astrológico de la parte VI del “Libro Complido en los iudizios de las estrellas, de Abenragel”, tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid-Facultad de Filología, Madrid, recuperado de: <<https://eprints.ucm.es/id/eprint/8579/>>, consultada el de mayo de 2022.

la DEH, casa de la revista. Algunas reflexiones sobre el impacto de *La gran matanza de gatos* de Robert Darnton, ¿cómo fue que ésta sacudió a una numerosa comunidad de especialistas?, ¿en qué radicó su importancia?, y ¿qué elementos podemos aún aprovechar de esta obra para acercarnos al público sin perder el rigor de una investigación histórica?

### Traducir, ¿para qué?

En la cronología de las traducciones en México ha habido revistas emblemáticas que muestran influencia y especialidades historiográficas, elementos del contexto histórico en que fueron publicadas y el papel que desempeñaron en distintas épocas. De acuerdo con Javier Garciadiego, es posible hacer un esbozo de las traducciones en estas revistas durante el siglo XX en México. La historia de estos órganos de expresión, dividido con base en cuatro de las cinco fases,<sup>12</sup> a las que yo agrego una sexta<sup>13</sup> y que de manera sintética se muestran en el cuadro 1 (véase apéndice).

<sup>12</sup> No obstante, en este trabajo no se analiza la quinta etapa, toda vez que la reorganización por parte del sistema de clasificación de revistas mexicanas de Ciencia y Tecnología, arbitradas por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt), opta por incluir los textos en sus idiomas originales, dando prioridad al inglés, lo que hace evidente el que se tradujera menos en las revistas científicas. Durante la quinta fase historiográfica (1990-2010) propuesta por Javier Garciadiego, se traduce menos, y esto se manifiesta en revistas como *Historia y Grafía*, *Eslabones*, *Istor*, que son publicaciones bilingües o trilingües insertadas en el “Fin de la historia” de Francis Fukuyama y una sola visión con el triunfo de la democracia liberal y la caída del bloque socialista. Véase al respecto Francis Fukuyama, *El fin de la historia y el último hombre*, Barcelona, Planeta, 1992. Con ello, los idiomas inglés y francés cobran aún más fuerza a la hora de publicar, lo cual continuaría en una sexta etapa (2010 a la fecha) en la que abundan las revistas electrónicas, digitales o la creación de base de datos para la difusión de revistas.

<sup>13</sup> Javier Garciadiego, “Revistas revisitadas: ventana a la historiografía mexicana del siglo XX”, *Historia Mexicana*, vol. L, núm. 4, abril-junio de 2001, pp. 221-231.

La primera fase, de 1900 a 1935, en donde los trabajos se relacionan con la divulgación de bibliografías, formación de catálogos y reseñas. En esa época, las revistas fueron de corte documental e instrumental influidas por el positivismo y cientifismo del siglo XIX. Luego, de 1936 a 1958, hubo avances en los campos de la traducción y lo editorial. Por ejemplo, con las traducciones de los españoles exiliados publicadas en el *Trimestre Económico* del Fondo de Cultura Económica (FCE). En la tercera etapa, entre 1958 y 1979, con el avance de la profesionalización y especialización de la historia, proliferaron traducciones en revistas especializadas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), con la creación de institutos de investigación y sus órganos de expresión. Finalmente, alrededor de 1980 y 1989, los textos vertidos al español trataban sobre teoría y métodos de la historia con un enfoque interdisciplinario en el que destaca la revista *historias* con la irrupción en la DEH de la historia económica, social, regional, de las mentalidades, la historia cultural y la influencia de *Anales*.

Desde hace varios años, la idea de profesionalizar el quehacer de los historiadores pudo llevarse a la práctica en México y en ello las traducciones desempeñaron un papel importante, en tanto que la misma profesionalización del traductor se alcanzó con el respaldo de importantes casas editoriales.

En cuanto a las funciones históricas que señala Jean Delisle, identifiqué la de divulgación, cuyo propósito era dar a conocer lo que se hacía y reproducía en instituciones educativas o de investigación; la formativa y educativa, como, por ejemplo, la que llevan a cabo los seminarios de cultura náhuatl y maya de la UNAM, para la formación de los estudiantes, pero también para *exportar* lo que se producía en México mediante revistas como *Estudios de Cultura Maya* y *Estudios de Cultura Náhuatl*. Por otra parte, libros en distintas lenguas que estaban prohibidos en España eran traducidos en

México por el FCE y más tarde en Sudamérica.<sup>14</sup> Generaciones comenzaron a *formar-se* gracias a la práctica y el arduo trabajo de quienes trajeron, tanto oralmente en las aulas como por escrito, al divulgar fragmentos u obras completas de autores extranjeros.

De no ser así, ¿cómo entender la segunda mitad del siglo XX sin las traducciones de Wenceslao Roces a Marx, Engels y Braudel? ¿Cómo se explica la empresa titánica de Juan José Utrilla, quien dedicó su vida entera a traducir cientos de obras para el FCE y Siglo XXI Editores? ¿Qué se sabe de la intensa labor de Bonifaz Nuño en el Centro de Traductores de Lenguas Clásicas de la UNAM? ¿Cómo entender al mundo náhuatl sin los trabajos de Miguel León Portilla?<sup>15</sup>

<sup>14</sup> La dictadura franquista condicionó la producción, difusión y recepción literarias entre 1939 y 1975, censurando obras traducidas con ideas que atentaran contra la moral cristiana y el régimen. No obstante, los libros traducidos por el FCE y las editoriales argentinas Losada, Sudamericana y Emecé fueron muy apreciados, pues se leían clandestinamente en los círculos antifranquistas y sirvieron como puente entre los exiliados españoles en los países latinoamericanos y los republicanos durante y después de la Guerra Civil española, entre 1933 y 1955. Véase Germán Loedel Rois, “Losada, Sudamericana y Emecé: el puente traductor hispanoargentino de las tres grandes (1936-1955)”, *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, vol. 11, núm. 1, enero-junio de 2018, pp. 101-125, recuperado de: <<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/330796>>, consultada el 4 de junio de 2022.

<sup>15</sup> Por poner algunos otros ejemplos, en la UNAM particularmente, gran parte de sus catedráticos desempeñaron esta práctica *pedagógica* en las facultades de Filosofía y Letras, y Ciencias Políticas y Sociales, donde se vertieron textos al español de autores que van desde Émile Durkheim a Pierre Bourdieu, en sociología. Caso similar ha sucedido en el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), sobre todo en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH), donde se tradujeron obras de Franz Boas a Claude Lévi-Strauss, y de *Annales* en la DEH. Se crearon varios órganos de expresión acorde con cada rama de conocimiento. Pero se acudía a ellos, de lo que se disponía, de manera poco constante, pues la cantidad de obras importantes no se reflejaba en revistas de historia; hacía falta cubrir esa necesidad, atrapar de alguna manera los avances y las nuevas ideas y debates sobre historia que circulaban en diversos lugares fuera del país.

¿Por qué considero tan importante dar a conocer lo que produjo *historias*, su especificidad y entorno institucional en que se hicieron tales aportaciones a la historiografía? Esta publicación ofreció desde sus inicios un espacio abierto a las distintas miradas sobre la historia de México y los problemas historiográficos con un enfoque multidisciplinario e interdisciplinario. Por un lado, en los grupos de trabajo y seminarios de la DEH se formaron investigadores influidos de una nueva manera de hacer historia inspirada en historiografías extranjeras y puesta en práctica en proyectos colectivos. Con ello se propició la construcción de estudios con enfoques económicos, sociales, de las mentalidades, entre varios más, que derivaron en la proliferación de publicaciones.

La dependencia se caracterizó por su dinamismo al organizar simposios, conferencias y un notable trabajo de divulgación e interinstitucional dentro y fuera del país. Con el paso de los años se reconocería y valoraría esa época como un hito en la historiografía mexicana. En *historias*, al ser uno de los tantos proyectos de la DEH, las traducciones se enfocaron en la historia social, económica y política de México, y en la fuerza revitalizadora de *Annales*. Los editores, en un principio, motivados por el marxismo de influencia italiana y con el deseo de dotar al discurso de la izquierda con nuevos temas, distintos al comunismo.

De igual manera, con la participación de investigadores, de dentro y fuera de la DEH, se aprecia dónde estaban en esa época los intereses específicos del Consejo Editorial de la revista en el periodo estudiado. Un análisis cuantitativo de los traductores, fuentes e idiomas vertidos al español y en épocas posteriores, muestra el legado de estas aportaciones y su riqueza. En promedio, participaron más traductores externos a la dependencia (35) contra 23 internos. Todos ellos especialistas en historia. Pero, pese a la gran influencia francesa en este campo, se vertió más del inglés que del francés y, debido, sobre todo, a la influencia de

uno de los editores y principal traductor de la sección, Antonio Saborit, y su preferencia por la historiografía anglosajona, ya que representa 41%, con 111 de las traducciones, todas del inglés; sigue Esteban Sánchez de Tagle (4%) con 12 publicaciones vertidas del inglés y del francés. De igual manera, Alma Parra y Rodrigo Martínez Baracs representan 4% cada uno con 10 participaciones. En total fueron 220 textos del inglés, 32 del francés y 12 de otros idiomas (véanse los cuadros 2 y 3 en el apéndice).

Las versiones originales provinieron en su mayoría de libros (51), entre prefacios, introducciones y capítulos. Los segundos, de encuestas, catálogos, tesis, cartas, panfletos, conferencias, notas, folletos, primicias y entrevistas: 33 traducciones en total. En cuanto a revistas, la mayor fuente de selección fueron *The New York Times* y *Financial Times*. Curiosamente sólo se tradujeron tres artículos de la emblemática revista *Annales* (véase el cuadro 4 en el apéndice).

La diferencia del inglés sobre el francés habla de un contrapeso en la revista, contrapeso entre “Entrada Libre” y secciones como “Ensayos”, “Andamio” y “Reseñas”. En estas últimas se observa la gran influencia de la historiografía francesa. Resta decir que dentro y fuera de la DEH, en *historias* se manifestaron voces vanguardistas de diferentes partes del mundo, y de múltiples fuentes y métodos de estudio. Esto no ocurrió en alguna otra institución en México durante las décadas de los ochenta y noventa del siglo pasado.

En cambio, la sección “Entrada Libre” se nutre principalmente de fuentes anglosajonas, es el núcleo en el que se cohesionan los debates y reseñas en cuanto a los métodos y modelos culturales. Por ejemplo, se anuncia una posible conciliación entre biografía e historia. Se centra en los aportes mutuos, de ambas, así como entre la microhistoria y la macrohistoria, entre lo cualitativo y lo cuantitativo, pero, sobre todo, en que la biografía aportó importantes elementos estéticos y frescura a la historia. Un

fenómeno interesante es que historiadores como Jacques Le Goff, Emmanuel Le Roy Ladurie y Georges Duby, quienes al principio de su carrera escribieron sobre grandes temas sociales, económicos, políticos e históricos, después optaron por escribir biografías y sus libros se convirtieron en *best sellers*.

Entre 1986 y 1999 se profundizó en la obra de Robert Darnton, *La gran matanza de gatos y otros episodios de la cultura francesa*, del siglo XVIII,<sup>16</sup> y sus repercusiones desde una nueva perspectiva. ¿Cuál fue su alcance?, ¿por qué el éxito de este libro que se convirtió en *best seller*?, ¿cuál fue su relación con la revista *historias*, y con la entonces, novedosa historia de las mentalidades y la DEH? Es importante en cuanto a la escritura de la historia, no sólo por la manera de abordar los fenómenos o problematizar temas que pudieran generar cierto interés, sino, además, en cómo ciertos historiadores utilizan estrategias y técnicas de la mercadotecnia en la escritura. Con ello vemos la misma crítica de estudiosos que rechazan o aceptan la historia de *haute vulgarisation*, de cómo funcionó y se dejó influenciar por el marketing y las ganas por difundir y llegar a un público amplio. Esto nos da una posible explicación del porqué ciertas obras lograron un éxito rotundo y se convirtieron en *best sellers*, algo difícil de lograr en libros académicos de historia. Al respecto, *historias* evidenció este fenómeno al presentar traducciones de parte de la polémica entre lo estético y lo metodológico. Tanto el propio Darnton como varios de sus reseñistas, hablaron de una tendencia por trivializar los temas históricos con tal de llegar a numerosos lectores. El efecto y la manera sobre cómo se escribió aparece en el texto de Philip Benedict, por ejemplo, quien se preguntó sobre el encanto que provocó esta obra en el intelectual promedio y los profesionales de la historia.

<sup>16</sup> Robert Darnton, *La gran matanza de gatos y otros episodios de la historia de la cultura francesa*, Carlos Valdés (trad.), México, FCE, 1987, 269 pp.

Darnton innovó porque resolvió varios problemas. *La gran matanza de gatos...* constituye un equilibrio entre las demandas del mercado, la rigurosidad de la historia y la manera de escribir. El libro fue una obra apoyada por los medios de comunicación, reseñas en revistas destinadas al gran público, que obedeció, en parte, a una estrategia editorial para promoverla, aunado a que el mismo autor ha dedicado años a historiar las razones del libro, así como los *best sellers* y sugerentes aspectos sobre publicaciones en Francia durante el siglo XVIII.<sup>17</sup> No fue la única obra histórica exitosa en ventas, pero fue un parteaguas y, gracias a los nacionalismos historiográficos, significó y encarnó la figura de la historia cultural estadounidense. Como dice De Certeau:

Finalmente, ¿qué es una “obra de valor” en historia? La reconocida como tal por sus iguales [...] El libro o el artículo de historia, es, a la vez, un resultado y un síntoma de un grupo que funciona como laboratorio.<sup>18</sup>

### Consideraciones finales

A lo largo de dos décadas (1989-1990), *historias*, particularmente en su sección “Entrada Libre”, fue punto de referencia para comenzar

<sup>17</sup> Véanse, entre varias publicaciones más de Robert Darnton, *Los best sellers prohibidos en Francia antes de la revolución*, Antonio Saborit (trad.), Buenos Aires, FCE, 2008, 554 pp.; *Edición y subversión. Literatura clandestina en el Antiguo Régimen*, Laura Vidal (trad.), Turner / FCE, 2003, 269 pp.; *Bohème littéraire et Révolution: Le monde des livres au XVIIIe siècle*, Éric de Grolier (trad.), Gallimard / Le Seuil, 1982, 209 pp.

<sup>18</sup> Como vemos, existen varias instancias, niveles y jerarquías que buscan el control permanente de la producción, con el fin de validar, acreditar, sectorizar las prácticas en cualquier área del conocimiento. Por el momento no se puede escapar de estas dinámicas. Véase Michel de Certeau, “La operación histórica” en Jacques Le Goff y Pierre Nora (coords.), *Hacer la historia*, Jem Cabanes (trad.), v. I, Barcelona, Editorial Laia, 1974, pp. 15-54.

a conocer de manera amplia los debates sobre las investigaciones históricas y, por ello, una excelente guía de estudio de la historiografía occidental, así como para la formación de futuras generaciones de alumnos e investigadores. El trabajo que se ha hecho en la DEA-INAH, además de *historias*, fue en su momento innovador, porque articuló en varios sentidos lo que expresó en una entrevista Roger Chartier, al decir que

[...] la definición de los temas no es suficiente para clasificarlos como antiguos u obsoletos o como novedosos e inspiradores. Se entienden a partir de la relación dialéctica entre los desafíos, las incertidumbres, las ansiedades de las sociedades contemporáneas y de las maneras de pensar, concebir y escribir la historia.<sup>19</sup>

Esto nos lleva a una discusión planteada por Michel de Certeau, quien subrayó la importancia de repensar la historia como práctica: ¿cómo se relaciona esta producción con su institución?, ¿cómo esta práctica se enfrenta con su realidad?<sup>20</sup>

Por otro lado, *historias*, no fue partícipe de la normalización del Consejo Nacional para la Ciencia y la Tecnología (Conacyt), cuando esta institución concentró y ordenó administrativamente a todas las revistas científicas. En este sentido, *historias* ha perdurado gracias a su autonomía con un fuerte grupo de editores y directores. Ha logrado escapar de una “policía” de trabajo, como mencionó De Certeau. Pero aque-

<sup>19</sup> Verónica Zárate Toscano, “Diálogo con historiadores. Reflexiones en torno al tiempo, el espacio y la memoria”, México, Instituto Mora / UNAM (Testimonios), 2014, p. 42.

<sup>20</sup> Si una de las tareas principales de *historias* es difundir, ¿qué balance podríamos hacer en torno a la influencia europea en este tipo de estudios dentro de la DEH? ¿En qué medida ha contribuido esta *haute vulgarisation* en las nuevas generaciones de historiadores? ¿Cuál es el fin último de seguir traduciendo en *historias*? ¿Sólo crear puentes entre investigadores especializados? ¿Qué tan válido es traducir para su autoconsumo? Véase Michel de Certeau, *op. cit.*, p. 25.



llo que afirmó este autor, queda en entredicho cuando lo aplicamos a la revista que nos ocupa: “Si no lo ‘admite’ el grupo, el libro caerá en una categoría de ‘vulgarización’ que, considerada en mayor o menor simpatía, no podrá definir un estudio como si fuese ‘historiográfico’”.<sup>21</sup>

El análisis de cada una de las traducciones es útil, entre otras cuestiones, para comprobar la hipótesis de que la reflexión histórica sobre ellas sirve para teorizar acerca de cómo la práctica de traducir acude a estrategias para la publicación de intercambio de ideas. Una de las enseñanzas es la necesidad de crear puentes y no sólo esclarecer procesos a unos pocos, a una élite.

Durante la época analizada se consolidó una relación intelectual que comenzó, principalmente, México con otros países. Con Francia, por ejemplo, a mediados del siglo xx, historiadores como Silvio Zavala, Enrique Florescano, Alejandra Moreno y Luis González establecieron conexión entre El Colegio de México y la École Pratique des Hautes Études.<sup>22</sup> El papel diplomático de Silvio Zavala como embajador de México en Francia (1966-1975)<sup>23</sup> y la labor

de François Chevalier durante su gestión al frente del Instituto Francés de América Latina (IFAL, 1944-1963), fueron muy importantes para establecer y afianzar lazos, organizando mesas de debate en torno a la historia.<sup>24</sup>

En ese sentido, en 1978, Serge Gruzinski, Solange Alberro, Sergio Ortega y algunos investigadores más del INAH y de diversas instituciones mexicanas, formaron un seminario de investigación y divulgación de la historia de las mentalidades que cobraba cada vez mayor fuerza, especialmente en Francia. Por último, valdría la pena reflexionar sobre lo mencionado por De Certeau:

La historiografía siempre ha sido un discurso pedagógico y normativo, nacionalista o militante. Pero enunciando lo que hay que pensar y lo que hay que hacer, ese discurso es dogmático, no tiene necesidad de justificarse, puesto que habla en nombre de lo real.

Cada nación promueve y divulga sus baluartes.<sup>25</sup>

<sup>21</sup> *Idem.*

<sup>22</sup> Enrique Florescano mencionó lo siguiente en una entrevista concedida a Virginia Bautista: “La mayoría de mis maestros del Colegio de México había estudiado en París, que era el centro de la renovación mundial. Y allá estaba adquiriendo fuerza una corriente que ya no sólo se inclinaba por la historia política, sino por la social y la económica”. Véase versión electrónica de *La Gaceta del FCE. Enrique Florescano, octogenario*, julio de 2017, recuperado de: <[https://issuu.com/alzac/docs/jul\\_2017](https://issuu.com/alzac/docs/jul_2017)>, consultada el 5 de agosto de 2019.

<sup>23</sup> En esa misma entrevista, Florescano dijo: “Varios estudiosos galos vinieron a México a tratar de desarrollar esa corriente [una historia social económica en México] y don Silvio Zavala los mandó a los archivos locales y federales a investigar temas poco abordados hasta entonces”. *Idem.*

<sup>24</sup> Florence Maille, la curadora de la exposición “Un encanto histórico”, en Homenaje a François Chevalier, que tuvo lugar en el IFAL en 2014, aseguró: “El periodo bajo su dirección se caracterizó por el desarrollo de una estrecha colaboración entre los intelectuales mexicanos y franceses, especialmente a través de la organización de mesas redondas de historia comparada, que permitieron entablar debates e intercambiar puntos de vista sobre el pasado de México, su identidad y sus relaciones con Francia”. Véase la página de la Academia Mexicana de la Lengua, “El IFAL celebra 70 años con un homenaje al historiador François Chevalier”, 10 de noviembre de 2014, recuperado de: <<https://www.academia.org.mx/academicos-2017/item/el-ifal-celebra-70-anos-con-un-homenaje-al-historiador-francois-chevalier>>, consultada el 25 de julio de 2019.

<sup>25</sup> Michel de Certeau, “Historia, ciencia y ficción”, *Nexos*, 1 de febrero de 1981, recuperado de: <<https://www.nexos.com.mx/?p=3799>>, consultada el 31 de mayo de 2022.

## Apéndice

## Cuadro 1

*Revistas especializadas en historia (siglo xx)*

	Revistas emblemáticas	Influencia y especialidad historiográfica	Contexto histórico	Papel de las traducciones
1ª etapa (1900-1935)	Documental e instrumental <i>Boletín de la Biblioteca Nacional de México</i> (1904) <i>Biblos. Boletín semanal de información bibliográfica publicado por la Biblioteca Nacional</i> (1919) <i>El Libro y el Pueblo</i> (1922) <i>El Boletín del Archivo General de la Nación</i> (1930)	Positivismo Cientifismo del siglo XIX Estudios sobre la producción libraria Divulgación de bibliografías Formación de catálogos Biografías Empirista y erudita	Época azarosa, violenta, de inestabilidad política y debilitamiento estatal y poco desarrollo institucional Tiempos de la Revolución Mexicana Pragmatismo político Impulso vasconceliano	Énfasis en bibliografías y reseñas
2ª etapa (1936-1958)	<i>El Trimestre Económico</i> (1936) <i>Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas</i> (1937) <i>Memorias de la Academia Mexicana de la Historia</i> (1942) <i>Historia Mexicana</i> (1951)	Historia precientífica vs. profesional La primera, producida por historiadores “amateurs”: clérigos, anticuarios, aristócratas Revista técnica Los primeros profesionistas Españoles republicanos exiliados Primeros debates historiográficos Historicismo vs. neopositivismo	Época de paz y estabilidad a nivel estatal Nacionalismo cultural y artístico impulsado por la Revolución Mexicana Conservadora Intentos de democratización y despolitización de la sociedad Las primeras instituciones de investigación El desarrollo estabilizador Difusión del arte mexicano	Avances en el campo de la traducción editorial Difusión de textos de economía

<p>3ª etapa (1959-1979)</p>	<p>Revistas de la UNAM</p> <p><i>Estudios de Cultura Náhuatl</i> (1959)</p> <p><i>Estudios de Cultura Maya</i> (1961)</p> <p><i>Anales de Antropología</i> (1964)</p> <p><i>Estudios de Historia Moderna y Contemporánea</i> (1965)</p> <p><i>Estudios de Historia Novohispana</i> (1966)</p> <p><i>Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas</i> (1969)</p> <p><i>Anuario de Historia</i> (1969)</p>	<p>Profesionalización y especialización</p> <p>Órganos de expresión</p> <p>Cronológica (prehistoria, novohispano, moderno y contemporáneo)</p> <p>Geográfico-culturales</p> <p>México</p> <p>Especializaciones temáticas (históricas, antropológicas, etnográficas y bibliográficas)</p> <p>Marxismo dogmático</p>	<p>Consolidación institucional: UNAM</p> <p>Creación de institutos de investigación y sus órganos de expresión</p> <p>1968, parteaguas hacia la democratización</p> <p>1972, institucionalmente, el comienzo de la descentralización: 6 centros INAH en la república</p>	<p>Proliferación de traducciones en revistas especializadas</p>
<p>4ª etapa (1980-1989)</p>	<p><i>Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad</i> de El Colegio de Michoacán (1980)</p> <p><i>Cuicuilco. Revista de Ciencias Antropológicas</i> de la ENAH (1980)</p> <p><i>historias</i> de la Dirección de Estudios Históricos del INAH (1982)</p> <p><i>Secuencia. Revista de Historia y Ciencias Sociales</i> del Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora (1985)</p> <p><i>Siglo XIX</i> de la Universidad Autónoma de Nuevo León (1986)</p>	<p>Revisionistas irrumpen la historia económica y social</p> <p>Historia regional</p> <p>Mentalidades</p> <p>Historia cultural</p> <p>Influencia de la escuela de <i>Annales</i></p> <p>Rigor científico</p> <p>Comunión entre la historia y la antropología</p> <p>Debates teóricos y metodológicos</p> <p>Transición del marxismo y la teoría de la dependencia a los nuevos temas de investigación inspirados en <i>Annales</i></p> <p>Superespecialización</p>	<p>Apuesta estatal por desconcentrar y descentralizar la UNAM por otras Instituciones alternas</p> <p>Oposición política</p> <p>Democratización</p> <p>Agotamiento del “modelo revolucionario”</p>	<p>Difusión de teoría y métodos de la historia, antropología en reseñas y debates, tendencias historiográficas y autotraducción. La mayoría vertidas por los propios editores de las revistas</p>

<p>5ª etapa (1990-2010)</p>	<p>Revistas “posmodernas”</p> <p><i>Eslabones. Revista Semestral de Estudios Regionales</i> de la Sociedad Nacional de Estudios Regionales, A.C. (1991)</p> <p><i>Historia y Grafía</i> de la Universidad Iberoamericana (1993)</p> <p><i>Tempus. Revista de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras</i> de la UNAM (1993)</p> <p><i>Perspectivas Históricas</i> del Centro de Estudios Históricos Internacionales de El Colegio de México (1998)</p> <p><i>Signos Históricos</i> de la Universidad Autónoma Metropolitana (1999)</p> <p><i>Istor. Revista de Historia Internacional</i> del Centro de Investigación y Docencia Económicas (2000)</p>	<p>Derechos humanos</p> <p>Federalismo</p> <p>Rigorización de revistas por parte del Conacyt</p> <p>De lo regional a lo internacional</p> <p>Temática libre, cronológica, multidisciplinarias, teórico-metodológicas</p> <p>Historia global</p> <p>Historia cultural</p> <p>Madurez de la disciplina</p> <p>Historia política</p>	<p>Caída del bloque socialista</p> <p>Neoliberalismo</p> <p>Globalización</p> <p>Económica e informática, auge de internet</p> <p>Transición a la democracia mexicana</p> <p>Consolidación de instituciones educativas: la Universidad Iberoamericana y el Centro de Investigación y Docencia Económicas</p>	<p>Se traduce cada vez menos con la incorporación de textos en sus idiomas originales</p> <p>Revistas bilingües o trilingües</p>
<p>6ª etapa (2010-a la fecha)</p>	<p>Revistas electrónicas y base de datos en las plataformas digitales: <i>Istor</i>, <i>Redalyc</i> y <i>Nuevo Mundo</i></p>	<p>Tendencias culturalistas</p> <p>Historia de tiempo presente</p> <p>Neopositivista</p> <p>Historia política</p> <p>Derechos humanos</p> <p>Federalismo</p> <p>De lo regional a lo internacional</p> <p>Temática libre, cronológica, multidisciplinarias, teórico-metodológicas</p> <p>Historia global</p> <p>Historia conectada</p>	<p>Difusión por internet</p> <p>Globalización de las revistas del mundo</p> <p>Atemporal</p> <p>Creación de bases de datos para la difusión de revistas.</p> <p>Feminismos/ masculinidades</p> <p>Violencia de género</p> <p>Crisis del neoliberalismo</p> <p>Nacionalismos</p> <p>Mundo tripolar</p> <p>Globalización financiera</p> <p>Tiempos pandémicos (SARS-CoV-2)</p>	<p>Los artículos se hallan en sus idiomas originales: inglés, español, francés, portugués, italiano, etc.</p>

FUENTE: Javier Garcíadiego, *op. cit.*

**Cuadro 2**  
*Número de traductores en historias por orden de aparición*

Traductores	Número de traductores	DEH	Externos
1. Mario A. Zamudio Vega	1		X
2. Teresita Bilbao	1		X
3. Susana Quintanilla	1		X
4. Sin nombre	16		
5. Sergio Perelló	4		X
6. Rodrigo Martínez Baracs	10	X	
7. Roberto J. Verengo	1		X
8. Rina Ortiz	2	X	
9. Ricardo Pozas Horcasitas	1		X
10. Rebeca Monroy Nasr	1	X	
11. Rafael Loyola Díaz	1		X
12. Patricia Díaz Cayeros	1		X
13. Miriam Chiaramonte	1		X
14. Marie Alsace Galindo Roel	2		X
15. María Teresa Soledad	1		X
16. María Teresa Solana	6		X
17. María Luisa Rodríguez	1		X
18. Marco Bellingeri	2	X	
19. Marcela Dávalos	3	X	
20. Magalí Muriá	1		X
21. Luis Barjau	2	X	
22. Lligany Lomelí	9		X
23. Leticia Leduc	1		X
24. Leonor Correa	1		X
25. Julio Cortázar	1		X
26. José María Pérez Gay	2		X
27. José Abel Ramos Soriano	5	X	
28. Jorge René González	1	X	
29. Jorge Eduardo Aceves Lozano	2		X
30. Jean Hannequin	1		X
31. Javier Villa Flores	1		X
32. Jaime Ferrero Alemparte	1		X
33. Isabel Quiñónez	6	X	

34. Guillermo Turner	1	X	
35. Guadalupe Pacheco Méndez	1		X
36. Graciela Lechuga	2		X
37. Giovanna Cavasola	1		X
38. Gerardo Necochea	3	X	
39. Gabriela Colín	1		X
40. Francisco Pérez Arce	4	X	
41. Francisco G. Hermosillo	3	X	
42. Esteban Sánchez de Tagle	12	X	
43. Emma Rivas	3	X	
44. Eduardo Aceves Lozano	1		X
45. Dolores Ávila	5	X	
46. Cristina Huggins	1		X
47. Clara García	1	X	
48. Arturo Soberón	1	X	
49. Arturo Acuña	2		X
50. Araceli Rodríguez Tomp	8		X
51. Antonio Saborit	111	X	
52. Anna Ribera Carbó	3	X	
53. Álvaro Uribe	1		X
54. Alma Parra	10	X	
55. Alfonso Donado	1		X
56. Adrien Pellaumail	1		X
57. Adriana Díaz Enciso	1		X
58. Adda Stella Ordiales	2		X
TOTAL	270	21	37

Cuadro 3

*Idiomas traducidos al español*

Francés	Italiano	Portugués	Ruso	Catalán	Inglés
32	6	3	2	1	220

**Cuadro 4**  
**Fuentes de los textos traducidos por orden de aparición**

<i>Publicaciones</i>	<i>Número de textos</i>
1. <i>Vision of History</i>	1
2. <i>Transition</i>	1
3. <i>Times</i>	1
4. <i>The Wilson Quaterly</i>	1
5. <i>The Times Library Supplement</i>	1
6. <i>The Slavonic and East European Review</i>	3
7. <i>The New York Times Review</i>	4
8. <i>The New Yorker</i>	5
9. <i>The New York Times Magazine</i>	1
10. <i>The New York Times</i>	9
11. <i>The New York Review of Books</i>	8
12. <i>The New York Review</i>	2
13. <i>The New Statesman</i>	1
14. <i>The New Republic</i>	2
15. <i>The Nation</i>	2
16. <i>The London Review of Books</i>	2
17. <i>The Journal of American History</i>	1
18. <i>The Edinburgh Saturday Post</i>	1
19. <i>The Chicago Tribune</i>	1
20. <i>The Century: A Popular Quaterly</i>	1
21. <i>The Atlantic</i>	1
22. <i>The American Scholar</i>	7
23. <i>Smithsoniana</i>	1
24. <i>La cultura en México. Suplemento de Siempre!</i>	1
25. <i>Revista de História</i>	1
26. <i>Representations</i>	1
27. <i>Radical History Review</i>	1
28. <i>Quaderni Storici</i>	1
29. <i>Past and Present</i>	1
30. <i>Partisan Review</i>	3
31. Otros (encuestas, catálogos, tesis, cartas, panfletos, conferencias, notas, folletos, primicias, entrevistas)	33
32. <i>October</i>	1
33. <i>Occasional Paper</i>	1
34. <i>New Literary History</i>	1
35. <i>Magazine Littéraire</i>	3
36. Libros (prefacios, introducciones, capítulos)	51
37. <i>Les Cahiers de la République des Lettres, des Sciences et des Arts</i>	1
38. <i>Le Nouvel Observateur</i>	1

39. <i>Le Monde</i>	4
40. <i>Le Débat. Histoire, Politique, Société</i>	1
41. <i>Latin American Research</i>	1
42. <i>Latin American History</i>	1
43. <i>Labor History</i>	2
44. <i>L'Histoire</i>	1
45. <i>Journal of the History of Ideas</i>	1
46. <i>Journal of Popular Culture</i>	1
47. <i>Journal of Modern History</i>	4
48. <i>Journal of Interdisciplinary History</i>	2
49. <i>Journal de la Société Americaniste de Paris</i>	2
50. <i>Italics</i>	1
51. <i>International Social Science Journal</i>	1
52. <i>Index on Censorship</i>	1
53. <i>International Social Science Journal</i>	1
54. <i>I Giorni Cantati</i>	1
55. <i>History Workshop Journal</i>	2
56. <i>History Today</i>	2
57. <i>History and Theory: Studies in the Philosophy of History</i>	2
58. <i>Hispanic Historical Review</i>	2
59. <i>Harper's Magazine</i>	2
60. <i>Frazer Magazine</i>	1
61. <i>Financial Times</i>	9
62. <i>European History Quaterly</i>	1
63. <i>Encounter</i>	1
64. <i>El País</i>	1
65. <i>Diplomatic History</i>	1
66. <i>Daedalus. Journal of The American Academy of Arts and Sciences</i>	1
67. <i>Critical Inquiry</i>	1
68. <i>College Art Journal</i>	1
69. <i>Chicago Review</i>	1
70. <i>Casus, lo Individual y lo Único en la Historia</i>	1
71. <i>Camera Work: Fotografía</i>	1
72. <i>Broom: la fotografía y el nuevo dios</i>	1
73. <i>Art+Auction</i>	1
74. <i>Annales. Economies, Sociétés, Civilisations</i>	3
75. <i>American Historical Review</i>	1
76. <i>American Council of Learned Societies Occasional Paper</i>	1
77. <i>American Art Journal</i>	1
78. <i>Actes de la Recherche en Sciences Sociales</i>	1
TOTAL	221